

## NUEVOS DOCUMENTOS DEL MONASTERIO DE SAN XIAN DE MORAIME

JOSÉ IGNACIO FERNÁNDEZ DE VIANA Y VIEITES  
Universidad de Granada

En 1779 un anónimo monje del monasterio compostelano de San Martiño Pinario, al comprobar el lamentable estado de conservación en que se encontraban muchas de las principales escrituras de su archivo, decide copiar las que él considera más notables en un “tumbo”. Nace así el titulado por el propio benedictino *Traslado de los privilegios y de otras escrituras antiguas que se hallan en el archivo del monasterio de San Martín de la ciudad de Santiago*, que se conserva en el archivo del monasterio de San Paio de Antealtares de Compostela, y del que existe una copia en el archivo de la catedral de Lugo<sup>1</sup>. Este tumbo, prácticamente desconocido hasta ahora, aunque conocida y utilizada la copia lucense por Cañizares y García Alvarez, tiene una importancia considerable ya que copia ciento cuarenta escrituras, en su gran mayoría reales, del monasterio pignatense y de los otros que, a lo largo del tiempo, se unieron a él como prioratos y que a su vez habían anexionado a otros. Así desfilan ante nuestros ojos documentos de Pinario, Cambre, Antealtares, Morales, Tosto, Calogo, Cornado, Carboeiro, Cines, Soandres, Toques, Mezonzo, Bribes, Bergondo, Dormea y Moraime en una cronología que va del año 846 al 1523.

Compuesto de 224 folios en papel, sin numerar, se abre por una portada en la que va el título y le sigue una *advertencia*, a manera de introducción, en la que se justifica la razón por la que se copian las escrituras, se dan unas notas sobre la historia de San Martiño y las normas de transcripción seguidas en los traslados. Continúa con un *Índice de las escrituras que se contienen en este libro*, agrupadas por monasterios y, dentro de ellos, por años, que abarca un breve extracto, era, año, número de orden en el tumbo y cota archivística, a su vez compuesta por cajón, cuaderno y pieza. Los cajones son tres: el II A para San Martiño, el II B para el resto de los monasterios y uno tercero, sin signatura alfanumérica, destinado a Moraime. Los dos primeros cajones abarcan diez cuadernos y el de Moraime la cota A II. Respecto a las piezas faltan los números 5, 19 y 35 del

---

1. Cfr. CAÑIZARES, B., “El diácono Nuño, nieto del rey Silo, dona al monasterio de San Payo de Antealtares la villa de Felgaria y otros bienes”, en *El Museo de Pontevedra*, III (1945), pp. 224-227. GARCIA ALVAREZ, M.R., “Catálogo de documentos reales de la Alta Edad Media referentes a Galicia (714-1109)”, en *Compostellanum*, 12 (1967), p. 633.- La copia lucense se encuentra actualmente en paradero desconocido, según información del archivero capitular M.I.Sr. D. Amador López Valcárcel, si bien piensa que pudiera estar en la biblioteca del Seminario Diocesano, a donde puso ser llevada por García Conde o Vázquez Saco.

primer cuaderno, correspondientes a San Martiño, y se añade el nº 52, entre los números 9 y 10 del mismo cuaderno, señalando que se encuentra en el archivo de San Paio de Antealtares. Diversas anotaciones de la época remiten a otros documentos originales, a copias de los allí transcritos y al *Archivo abreviado*.

Antes de iniciar las copias hay, en el folio 12, una nueva portada, con un dibujo a modo de altar y en el centro, en un óvalo, el lema *Lavor et utilitas*, con una mano que coje una pluma. En la parte inferior van unos hermosos dísticos elegíacos de resonancias horacianas y virgilianas, más las primeras que las segundas, que rezan: *Aerea consumit tempus monumenta magisque / credita membranis tempore deficiunt. / Nunc agite, o socii, vestro renovate labore / ut quae exesa manent tempore sarta fiant*<sup>2</sup>. Vemos aquí resumido el útil trabajo del anónimo monje y la arenga por la que invita a sus colegas a salvar el patrimonio documental que poseen.

Tras la copia de las escrituras, algunas veces anotada, termina con once folios de *Índice cronológico* por siglos, que comprende la era, un amplio extracto del documento, su número en el tumbo y las cotas archivísticas.

Sirva esta introducción como una somera descripción del tumbo del que tomamos las escrituras que más adelante damos a conocer, ya que un estudio más amplio del mismo será objeto de un próximo trabajo.

Como ya hemos visto la documentación se refiere a diversos monasterios. Del que se copian más es del de San Martiño Pinario, cuarenta y dos, siguiéndole en importancia el de Moraime, por su número, además de dedicarle un único cajón que lleva como signatura su propio nombre. Pero aún es más, en la *Advertencia* a San Xiao le dedica el mayor número de palabras cuando explica que [*a San Martín Pinario*] *ultimamente se le dio en foro por la Congregación el monasterio de San Julián de Moraime, el qual aunque antes le havía estado unido le havía desmembrado para que sus rentas sirviesen para los gastos de Capítulos Generales y Visitas*.

Los documentos de Moraime comprenden los números 118 a 140 del tumbo, en total 23, ocupando los últimos lugares. La mayor parte de ellos han sido publicados o regestados por Lucas Alvarez sobre originales o copias<sup>3</sup>. Algunos son completamente nuevos o han sido copiados por una tradición diferente. Al mismo tiempo podemos casi completar las cotas archivísticas que da Lucas en los documentos que editó llenando las piezas del mazo 2, a excepción de la 1. Así el documento nº 122, correspondiente a la donación por parte de Alfonso VII de la iglesia de San Pedro de Buxantes, sería su original la pieza 5; la 9 correspondería a la copia de la donación de Fernando II de la iglesia de O Salvador de Traba, nº 126; la 12, nº 129 del tumbo, al original de Alfonso X por la que

2. Cfr. HORACIO, *Odas*, III, 30, 1.

3. LUCAS ALVAREZ, M., "El monasterio de San Julián de Moraime en Galicia (Notas documentales)", en *Homenaje a Don Agustín Millares Carlo*, II, Las Palmas, 1975, pp. 605-643.

confirma al monasterio la donación de Fernando III de 1232<sup>4</sup>; la 14, nº 131, al original por el que Alfonso XI concede a los habitantes de Muxía el fuero de A Coruña.

El cuadro resultante quedaría así:

<i>Tumbo</i>	<i>Mazo</i>	<i>Lucas</i>
118	2/2B	2
119	2/2A	1
120	2/3	4
121	2/4	3
122	[2/5]	—
123	2/6	5
124	2/7	6,7
125	2/8	6,7
126	[2/9]	—
127	2/10	8
128	2/11	9
129	[2/12]	10
130	2/12	11
131	[2/14]	—
132	2/15	12
133	2/16	13-15
134	2/17	16
135	2/18	17
136	2/19	17
137	2/20	18-21
138	2/21	22
139	2/22	23-25
140	2/23	26

Tenemos, por tanto, dos nuevos documentos, hasta el momento desconocidos, más uno de los anteriormente editados que se le escapa a Lucas. Pero, además podemos dar diferentes transmisiones documentales de las escrituras publicadas en su totalidad o registadas tanto por el autor anteriormente citado como por López Ferreiro. En primer lugar Alfonso X, el 20 de marzo de 1255, en Carrión, confirma, en dos documentos diferentes, los de Fernando III de 1232 y

4. LUCAS ALVAREZ, M., op. cit, nº 10.

1238<sup>5</sup> como se ve claramente en la confirmación de Alfonso XI que regista mi maestro<sup>6</sup>. A mayor abundamiento, el nº 129 del tumbo es la copia de la confirmación hecha por Alfonso X del de su padre de 1232, distinta de otra de la misma fecha por la que confirmaba el de 1238<sup>7</sup>.

El documento nº 135, de Juan I, de 28 de diciembre de 1380<sup>8</sup> es una copia, al parecer, del original, salvo que el monje omitiera la fórmula notarial de la copia, lo que no parece probable, pues siempre que se trata de traslados autorizados transcribe la fórmula correspondiente. Lo mismo parece que sucede con el nº 138<sup>9</sup>. Finalmente, bajo el nº 26, Lucas regista dos con la misma fecha, siendo diferente la del albalá al canciller mayor y notario, de 15 de mayo del mismo año.

También hay que modificar el abadologio dado, añadiendo a Juan, en 1152, entre Ordoño y Munio Iohannis, que recibe de Alfonso VII la iglesia de Buxantes; a R. (¿Rodrigo?), a quien va dirigida la donación de la mitad de la iglesia de San Simón de Traba hecha por Fernando II, y prolongar el abadiato de Fernando dos Santos hasta 1449, fecha en la que ordena la traducción al gallego del privilegio rodado de Fernando II de 1175.

Publicamos, por tanto, los dos documentos reales inéditos perdidos, que presentan diverso interés, además de reeditar el de Buxantes, ya puesto en letra de imprenta por López Ferreiro, aunque en diferente tradición<sup>10</sup>. El primero es la concesión, por parte de Fernando II, en Santiago, el 8 de noviembre de 1187, de la mitad de la iglesia de San Simón de Traba y lo que pertenece a la voz real en Prado y Viseo<sup>11</sup>, copiado sobre un traslado hecho por el notario compostelano Juan Eanes en el siglo XIII. El segundo, la concesión a los vecinos de Muxía, por Alfonso XI, el 20 de agosto de 1346, del fuero de A Coruña, salvo los derechos que él mismo y Moraime tenían en el puerto<sup>12</sup>.

Además, y por un motivo estrictamente filológico, creemos es interesante la publicación de la traducción al gallego, hecha por el notario público jurado de Santiago Gómez García, el 4 de noviembre de 1459, de la donación hecha a Moraime por Fernando II de la villa de Merexo.

5. Id., ibidem, nº 8 y 9.

6. Id., ibidem, nº 11.

7. Clarísimamente la confirmación de Alfonso XI y las de sus sucesores muestran que se trata de dos documentos distintos, si bien con la misma data tónica y crónica.

8. LUCAS ALVAREZ, M., op. cit., nº 17.

9. LUCAS ALVAREZ, M., op. cit., nº 22.

10. Vid *Apéndice*, 1.

11. Actualmente Santiago de Traba, en el ayuntamiento de Laxe, que tiene como anejo San Simón de Nande. Prado y Viseo son dos entidades menores pertenecientes a la parroquia de Morquintán, en el ayuntamiento de Muxía.

12. Alfonso IX había concedido a A Coruña el fuero de Benavente, estando en Santiago en junio de 1208 o 1210, según J. GONZALEZ, y 1188, según E. de VEDIA Y GOOSSENS, *Historia y descripción de la ciudad de La Coruña*, La Coruña, 1880, p. 24 y apéndice 5, pp. 201-202, quien publica el documento en confirmación de Sancho IV, confirmación a su vez de otra de Alfonso X y ésta de otra de Fernando III. Vid J. GONZALEZ, *Alfonso IX*, I, Madrid, 1944, p. 247 y II, nº 232, donde lo publica, según Vedía.

## APENDICE

### 1

1152, mayo, 19. Toledo.

*Alfonso VII da al monasterio de San Xíán de Moraime y a su abad Juan la iglesia de San Pedro de Buxantes.*

B.—SANTIAGO, Archivo de Antealtares, *Tumbo de San Martín Pinario*, nº 122; copia simple de 1779.

*Extracto:* Sentencia dictada en favor del monasterio el 6 de junio de 1405; cfr. LUCAS ALVAREZ, M., "Moraime", nº 23 y pág. 613.

ED.: LOPEZ FERREIRO, A., en *Colección Diplomática de Galicia Histórica*, I (1901), nº XVIII, según una copia auténtica sacada en 1721 procedente del archivo de San Martiño Pinario<sup>13</sup>.

(*Christus alfa et omega*)<sup>14</sup>. In nomine Domini, amen. Quanto divitiis<sup>15</sup> et possessionibus abundantius<sup>16</sup> quisque videtur affluere, tanto de his que possidet Deo et veris Dei cultoribus pro salute anime sue et peccatorum<sup>17</sup> suorum remissione largius debet impendere<sup>18</sup>, iuxta illud apostoli: "Facite bonum ad omnes, maxime autem<sup>19</sup> ad domesticos fidei<sup>20</sup>". Eapropter ego Adefonsus, Hispaniae imperator, una cum filiis meis Santio<sup>21</sup> et Fernando, pro amore Dei et pro animabus parentum meorum et peccatorum<sup>22</sup> meorum remissione, facio cartam donationis et textum firmitatis Deo et monasterio Sancti Iuliani de Moriame<sup>23</sup> et vobis abbati domno Iohani<sup>24</sup> et omnibus eiusdem monasterii successoribus<sup>25</sup> vestris de illa ecclesia de Sancto Petro de Vigiante cum omni suo regalengo quod ad me pertinet,

---

13. En nota las variantes de LOPEZ FERREIRO, según la copia en la que se basa.

14. Falta la invocación monogramática.

15. *diutius*.

16. *abundantius*.

17. *peccatorum*.

18. *impendere*.

19. Falta *autem*.

20. *Gálatas* 6, 10.

21. *Sancio*.

22. *peccatorum*.

23. *Moraime*.

24. *Iohanni*.

25. *subcessoribus*.

scilicet sicuti incipit per ripa de Esar et inde inter Genestosa et<sup>26</sup> Sancto Clemente et per montem de Cruce et inde per divisiones de Verenes et per castrum de Gevedo<sup>27</sup> et per vereda<sup>28</sup> de illa Pesadoria<sup>29</sup> et inde per Mulier Morta et ad illam petram de Lebor et inde super parietem longam et concluditur<sup>30</sup> per ipsam parietem longam usque a ripam de Esar, ubi primitus incoavit<sup>31</sup>. Et hoc facio ut ab hac die abeat et possideatis iure hereditario in perpetuum. Et hoc meum factum semper sit firmum.

Si vero aliquis homo hoc meum factum temptaverit sit maledictus et excommunicatus et cum Iuda proditore Domini in inferno dampnatus et pectet regie parti mille solidos<sup>32</sup>.

Facta carta Toleti, era I<sup>a</sup> C<sup>a</sup> L<sup>a</sup> XL<sup>33</sup> et quatum<sup>34</sup> X<sup>o</sup> III<sup>o</sup> kalendarum iunii. Imperante ipso imperatore in Toletum et Legionem, in Gallecia et Castella, in Naiara et Saragotia, in Baetia et Almaria<sup>35</sup>. Comes Barchilonie<sup>36</sup> tunc temporis vassallus imperatoris. Sanctius rex Navarre, tunc temporis vassallus imperatoris.

Ego Adefonsus, imperator Hispanie, hanc cartam quam fieri iussi propria manu mea roboro et confirmo<sup>37</sup>.

Rex Sanctius<sup>38</sup>, filius imperatoris, conf.- Comes Poncius, maiordomus imperatoris, conf.-Comes Almanricus, tenens Baetia<sup>39</sup>, conf.-Ermegaudus<sup>40</sup>, comes Urgelli, conf.-Guter Fernandez, conf.-Nunus<sup>41</sup> Petriz, alferiz imperatoris, conf.

R(aimundus)<sup>42</sup>, Toletanus archiepiscopus et Hispanie primas, [conf].-Iohannes, Secobiensis episcopus, [conf.].<sup>43</sup>-Iohannes, Oxomensis episcopus, [conf.].-Petrus, Segontinus episcopus, [conf.].-Ennigus, Avilensis episcopus, [conf.].

Rex Fernandus, filius imperatoris, conf.-Comes Fernandus Gallecie, conf.-Comes Rudericus, frater eius, conf.-Comes Ranemirus Froilaz, conf.-Fernandus Iohannis, tenens Minttor<sup>44</sup>, conf.-Gundisalvus Fernandiz Galletie, conf.

Iohannes Fernandiz, canonicus ecclesie Beati Iacobi et notarius imperatoris, scripsit.

26. *de*.

27. *Trevedo*.

28. *veredam*.

29. *Peladoria*.

30. *concludit*.

31. *incoavit*.

32. Falta desde *Et hoc* hasta *solidos*.

33. *XXXX*.

34. *etiam*.

35. Falta desde *Imperante* hasta *Almaria*.

36. *Barchinonie*.

37. Falta desde *Ego* hasta *confirmo*.

38. *Sancius*.

39. *Bayentie*.

40. *Ermigandus*.

41. *Nunius*.

42. *Antonius*.

43. Falta *Iohannes, Secobiensis episcopus*, *cf.*

44. *teneris inmitor*.

1175, diciembre. Toro.

*Traducción gallega del documento de Fernando II por el que concede a Moraime la villa de Merexo.*

B.—Colección particular, Moraime, mazo 2/8.

C.—SANTIAGO, Archivo de Antealtares, *Tumbo de San Martín Pinario*, nº 125, copia de B.

En o nome de noso señor Ihesu Christo, amen. Quando nos por negligencia aquelas cousas que fazemos escriptura non comendamos de todo en todo moytos encomodos et cousas non proveytosas de olyvdança sentimos. Por lo qual eu o señor don Fernando, por la graça de Deus rey das Españas, en huun con meu fillo rey don Afonso, dou a Deus et ao moesteiro de San Giaao de Mourame esa villa de Merejo et a vos o abade don Muniño et también a todos vosos subçesores asy aos presentes como aos que viir, serventes en él a Deus, et libro et absolvo essa ia dita villa con seus términos, conven a saber per lo rio de Laco como descorre per medeo do vaao d-Area discurrente per la fonte Avril como vay per çima do monte et fere na Piscadoria, de peyto et de pedido et fosadeira et de toda fazendeira et de todo fisco et foro rayal. Et eu de aqueste día et dende endeante esa villa aiades com prados et pastos, a montes et a fontes, ribeiras, moyños et terras lavradas et por labrar et saydas et entradas et con todas suas dereituras, et poseades, vendades, dedes, concanbeedes, mudedes et toda vosa voontade déla façades, et vos la dou et outorgo por jur de herdade para senpre, que a aiades et a vosos subçesores por remedio da miña alma et de meus parentes et por rogo do conde Gómez, amado meu.

Se alguún, poys que asy he, asy da miña generación como da allea a que este meu feito et voontade tentar de quebrantar encorra ena ira de Deus todo poderoso et ena indignación del rey et seia danado con Judas o treedor et con Datán et Abirón eno inferno os quaes sorveu vivos, et por la ousadía temeraria pague a parte del rey tres mill moravedís, et o que vos forçar a vos et a vosos subçesores o retorne con o quatro del tanto, o qual escriptu teña sua firmeza.

Feyta a carta açerca de Touro, en o mes de dezenbre, era de mill et dozentos et terze. Reynante el rey don Fernando en León, Extremadura, Galiza et Asturias.

Eu don Fernando, por la graça de Deus rey das Españas, aqueste escripto o qual mandey faser por propia firmeza.

Pedro, por la graça de Deus arçobispo da egllesia compostelana, conf.—Iohane, obispo de León, conf.—Iohane, obispo de Lugo, conf.—W(ilhelmo), obispo de Çamora, conf.—Vidal, obispo de Salamanca, conf.—Pedro, obispo de Çidade Rodrigo, conf.

Signum de don Fernando rey das Españas.

O conde d'Orgel, mayordomo do señor rey, conf.—O conde Gómez, señor de Trastamar, conf.—Gonçalo Ozores, conf.—Fernando Ozores, conf.—Fernán Gotérrez, alferes del rey, conf.—Fernán Ponce, conf.

O arçidiano don Pedro de Lauro, chancellor do señor rey don Fernando, conf.—Et seu escripván Martiño, que notou, conf.

Eu don Afonso, rey de León, en huun con meu fillo Fernando Afonso aqueste escripto que meu padre rey et señor don Fernando mandou fazer outra ves o confirmo et

asy como dou essa villa de Merejo a ese monesterio asy como sobredito resume, et asy como eu agora a outorgoa et mando esta carta para senpre seer firme, vadeleira et estable.

Feyta fuy esta confirmaçón açerqua de Santiago, deante a corte real eno palaçio do arçobispo de Santiago, die VII kalendas iunii, era de mill et dozentos et des e nove años.

Este he o traslado da dita carta de doaçon et privilegio do dito señor rey don Fernando, de esclareçida memoria, que Deus dé santo parayso, scripta en pergameo et en lingoa latina et rodada do signo do dito señor rey con un león figurado en medio do dito signo rodado, et eno circuito do dito signo eran scriptas léteras latinas que desían, tornadas en romançe, signo de don Fernando rey das Españas. A qual dita carta de doaçon non era rasa nen chançelada nen en alguna parte de sy sospeytosa, segundo por éla paresçía, et a qual eu Gomes Garçía, notario público jurado de Santiago por la iglesia de Santiago, vy et ley et aquí bem et fielmente fize trasladar et de latín reduzí, et fizo en miña presençia reducir et retornar en romançe et lingoa vulgar por mandado et autoridade que me para élo dou o bachiller Vaasco Martines, cónego de Santiago et juyz ena audençia do señor don Rodrigo de Luna, perpetuo administrador da iglesia et arçobispado de Santiago, a pedimento do religioso frey Fernando dos Santos, abade do moesteiro de Mourame, ena çidade de Santiago, quatro días do mes de novembro, año do nasçemento de nosso señor Ihesu Christo de mill et quatrocentos et quorenta et nove años.

Testigos que foron presentes: Juan Vinagre, mercador; et Fernán de Candays, notario del rey; et Johan Diegues, scriván, moradores ena dita çidade, et outros.

Et aquí meu nome et signal poño, que tal he, en testimonio de verdade.

3

1187, noviembre, 8. Santiago.

*Fernando II da al monasterio de Moraimo y a su abad R. la mitad de la iglesia de San Simón de Traba y lo que le pertenece en Prado y Viseo.*

B.—SANTIAGO, Archivo de Antealtares, *Tumbo de San Martín Pinario*, nº 126, sobre copia autorizada del notario compostelano del siglo XIII Jacobo Eanes.

(*Christus*). In nomine Domini nostri Ihesu Christi, amen. Quoniam catholicorum regum est sancta loca et personas religiosas diligere ac venerari et pro earum meritis amplis ditare muneribus et largis ampliare beneficiis ut dantes temporalia eterna premia consequantur. Icirco ego rex domnus *F(ernandus)* una cum uxore mea regina domna *Ur(raca)* et cum filio meo rege domno *Adefonso*, per hoc scriptum in perpetuum valiturum notum facio universis per meum regnum constitutis presentibus et futuris quod do et iure hereditario concedo Deo et Sancti Iuliani de Morame et vobis domno R., eiusdem loci abbati, et vestro conventui toti et successoribus vestris in sempiternum illam medieta-tem ecclesie Sancti Simonis de Trava, que ad regiam pertinet vocem, cum omnibus suis pertinentiis et directuris, per suos terminos et divisiones antiquas. Do etiam cum hoc vobis eodem modo quantum ad regiam pertinet vocem in Prato et in Villari Sicco, cum omnibus similiter pertinentiis et directuris suis, per divisiones suas et terminos, per incruzeliatam de Villela et per inter Mourquitan et Pratum et inde per mamona Vanale et per cimam de Faro sicut redit ad vadum de Agrellum. Hoc autem facio ob remedium anime mee et

parentum meorum et quia volo partem habere in oracionibus et beneficiis que in predicto monasterio Domino exhibentur.

Si quis igitur tam de meo quam de alio hoc factum meum spontaneum infringere attemptaverit, iram Dei omnipotentis habeat et regiam indignationem incurrat et quantum invaserit in hac donacione mea in duplum restauret et pro temerario ausu regie parti in penam mille morabitanos persolvat et tandem cum Iuda Domini proditore eternas in inferno luat penas.

Facta carta apud Compostellam, III<sup>o</sup> nonas novembris, sub era M<sup>a</sup> CC<sup>a</sup> XXV<sup>a</sup>. Regnante rege domno F(ernando) Legione, Gallecia et Extrematura et Asturiis.

Ego rex donus F(ernandus) cum predicto filio meo et cum uxore mea hanc cartam proprio signo robore et conf(irmo).

Petrus, Compostellanus archiepiscopus, conf.—Adefonsus, Auriensis episcopus, conf.—Rodericus, Lucensis episcopus, conf.—Rabiardus (*sic*), Mindoniensis episcopus, conf.—Petrus, Civitatis episcopus, conf.—Beltrandus, Tudensis episcopus, conf.

Comes Gomez presens est et conf.—Veremudus Alvariz, regis maiordomus, conf.—Comes Fernandus, tenens Lemus et Limiam, conf.—Didacus Lupi, tenens Extrematuram, conf.—Garsia Lupi, regis signifer, conf.—Gunsalvus Gomez, tenens Asturias, conf.—Fernandus Arie, tenens Castrelum, conf.—Michael Petri, sumaiordomus regis, conf.

Petrus Vele, regis cancellarius, conf.—Magister B(ernardus) per eius manum, regis notarius, conf.—Froyla qui scripsit., conf.

Ego Iacobus Iohannis, notarius Compostellanus iuratus, hanc cartam ab originali verbo ad verbum fideliter translatavi.

4

1346, agosto, 20. Avila.

*Alfonso XI concede a los vecinos del puerto de Muxía el fuero de A Coruña, dejando a salvo los derechos que a él y al abad de Moraime pertenecen.*

B.—SANTIAGO, Archivo de Antealtares, *Tumbo de San Martín Pinario*, nº 131<sup>45</sup>.

Sepan quantos esta carta vieren como nos don Alfonso, por la gracia de Dios rey de Castiella, de Toledo, de Gallisia, de Sevilla, de Córdoba, de Murcia, de Iahén, del Algarbe, de Algesira et señor de Molina. Porque agora un año, quando fuemos a romería a Santiago de Gallisia, tomamos para nos el puerto de mar que disen Mongía et porque fallamos que el dicho lugar non avía fuero por do se judgase así como devía, et los del dicho lugar nos pedieron merced que les diésemos fuero por do usasen et judgasen, nos tovimos por bien de les dar el fuero de Benavente por do usasen et fueren judgados. Et agora tenemos por bien que ayan el fuero que an los de La Cruña, a salvo finque a nos et al abad de San Jullán de Moyrame los derechos que nos et el dicho abad avemos et solemos aver del dicho lugar, non entendiendo minguar ninguna cosa déllos por rasón del

---

45. FERREIRA PRIEGUE, E., *Galicia en el comercio marítimo medieval*, La Coruña, 1988, p. 79, nota 60, lo da como en el A. H. diocesano de Santiago, citando a LOPEZ FERREIRO, A., *Historia de la Santa A. M. Iglesia de Santiago de Compostela*, VI, Santiago, 1903, p. 127, nota 3.

dicho fuero que les nos damos et otorgamos, et pero que tenemos por bien que los del dicho logar de Mongía non paguen nin sean tenudos a pagar otros derechos nin fueros, salvo los que usaron a pagar fasta aquí. Et por esta nuestra carta damos et otorgamos a los del dicho logar de Mongía el dicho fuero de La Cruña. Et mandamos a los alcalles et ofiçiales que agora son y serán daquí adelante que usen del dicho fuero de La Cruña bien et compridamientre segundo que usan los de la dicha villa de La Cruña et que judguen por él et non por otro ninguno.

Et non fagan ende al por ninguna manera so pena de la nuestra merçed et de los cuerpos et de quanto an, a salvo finque a nos et al dicho abad los derechos que avemos para los aver segund que solemos.

Et desto les mandamos dar esta nuestra carta seellada con nuestro sello de plomo.

Dada en Avila, veynte días de agosto, era de mill et tresientos et ochenta et quatro años.

Yo M[ichael]his Ferrans la fis escrivir por mandado del rey. Alfonso Ferrans, vista.